

MADRIGALS OF PASSION
AND WISDOM

MY POOR FOOL

[KING LEAR]

And my poor fool is hang'd! No, no, no life!
Why should a dog, a horse, a rat, have life,
And thou no breath at all? Thou'lt come no more,
Never, never, never, never, never!

[...]

Do you see this? Look on her, look, her lips,
Look there, look there!

King Lear V/3

FALSTAFF'S LETTER

[MRS. PAGE reads]

Ask me no reason why I love you; for though Love use
Reason for his physician, he admits him not for his
counsellor. You are not young, no more am I; go to
then, there's sympathy: you are merry, so am I; ha,
ha! then there's more sympathy: you love sack, and so
do I; would you desire better sympathy? Let it suffice
thee, Mistress Page, — — at the least, if the love of
soldier can suffice, — — that I love thee. I will not say,
pity me; 'tis not a soldier-like phrase: but I say, love
me. By me,

Thine own true knight,
By day or night,
Or any kind of light,
With all his might
For thee to fight,

JOHN FALSTAFF

The Merry Wives of Windsor II/1

JOG ON, JOG ON, THE FOOT-PATH WAY

[AUTOLYCUS]

When daffodils begin to peer,
With heigh! the doxy over the dale,
Why, then comes in the sweet o' the year;
For the red blood reigns in the winter's pale.

The white sheet bleaching on the hedge,
With heigh! the sweet birds, O, how they sing!
Doth set my pugging tooth on edge;
For a quart of ale is a dish for a king.

The lark, that tirra-lyra chants,
With heigh! with heigh! the thrush and the jay,
Are summer songs for me and my aunts,
While we lie tumbling in the hay.

A SZENVEDÉLY ÉS
BÖLCSESSÉG MADRIGÁLJAI

SZEGÉNY KIS BOLONDOM

[LEAR]

S az én szegény kis
Bolondomat megfojtották. Nincs, ó, nincs
Már benne élet. Miért kéne élnie
Patkánynak, ebnek, lónak, ha neked
Lélekedet nincs? Ó, nem fogsz te többé
Eljőni, nem, soha, soha, soha!

[...]

Látjátok ezt? Nézzétek őt. Nézzétek ajkait,
Ide nézzetek, ide nézzetek!

Lear király V/3
(Vörösmarty Mihály)

FALSTAFF LEVELE

[PAGE-NÉ olvas]

Ne kérdezd az okát, mért szeretlek, mert bár a
szerelem az észet orvosul fogadja, tanácsait nem
követi. Nem vagy fiatal, én sem vagyok az. Vidám
vagy, én is az vagyok; ejha! így hát ez még jobban
egyesít. Szereted az itókát, én is szeretem;
kívánhatsz-e szorosabb egyesülést? Legyen elég
neked, Page-né asszony (ha már egy katona
szerelmével megelégszel), hogy szeretlek. Nem
mondom, hogy szánj meg — ez nem illő szólam;
hanem azt mondom, szeress.

Hú lovagod
Ki éjt s napot,
Vagy bármi napszakot,
Hagyván csapot-papot
Érted átvív legott
John Falstaff.

A windsori víg nők II/1
(Devecseri Gábor)

KOCOJ, KOCOJ HÁT, PAJTIKÁM

[AUTOLYCUS]

Hogyha a nárcisz, a sárga virág kél,
Áj, a leányka a völgyre kijő,
Vér pirosul, szökik a halovány tél,
Ez csak a kellemes-édes idő.

Messze fehér a sövényen a vászon,
Áj, a madár dala és az öröm,
Hajt fene kedv, soha sincs maradásom,
S mint a király vedelem a sőröm.

Szarka, rigó fütyürész gyönyörűen,
Áj, a pacsirta dalol az egen,
Nyáron a szénakazalban, a fűben
Hancurozok s a babám ölelem.

But shall I go mourn for that, my dear?
The pale moon shines by night:
And when I wander here and there,
I then do most go right.

If tinkers may have leave to live,
And bear the sow-skin budget,
Then my account I well may, give,
And in the stocks avouch it.

Jog on, jog on, the foot-path way,
And merrily hent the stile-a:
A merry heart goes all the day,
Your sad tires in a mile-a.

The Winter's Tale IV/3

De mért busúljak, mondd, virágom?
A holdvilág éjjel lesüt.
Csavargok, a földet bejárom,
Otthon vagyok én mindenütt.

A börtarisznyát a kolompár
Vigan viszi ide-oda.
Én se szidom hát a sorom már,
Jó nékem is már a kaloda.

Kocogj, kocogj hát, pajtikám,
Tüskén és bokron, egyre föl:
Egész nap jár, aki vidám.
De aki bús, mindjárt kidől.

*Téli rege IV/3
(Kosztolányi Dezső)*

COME UNTO THESE YELLOW SANDS

[ARIEL]
Come unto these yellow sands,
And then take hands:
Courtsied when you have and kiss'd
The wild waves whist,
Foot it featly here and there;
And, sweet sprites, the burthen bear.
Hark, hark!
[Burthen [dispersedly, within] Bow-wow
The watch-dogs bark!
[Burthen] Bow-wow
Hark, hark! I hear
The strain of strutting chanticleer
Cry, Cock-a-diddle-dow.

The Tempest I/2

JER SÁRGA HOMOKON

[ARIEL]
Jer sárga homokon;
Kezed megfogom;
Simogasd a szeleket:
Csöndbe, gyerekek.
Erre-arra, lengeteg:
Daloljatok, szellemek.
Hallga! Hallga!
(Szétszórt hangok:) U! u! u!
Kutya hangja:
(Szétszórt hangok:) U! u! u!
Hallga! Hallga! Hallod-e?
Kakas úrnak éneke
Szól: Kukurikú!

*A vihar I/2
(Babits Mihály)*